



埼玉県マスコット
さいたまっち&コバトン

MoshiMoshi

ごう
70号

ねん がつ
2021年10月
Outubro de 2021

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

わたし

私たちががんばっています！

“Também estamos dando o nosso melhor!”

こうこうせい き

高校生に聞きました

Conversamos com os alunos de ensino médio

8月7日(土)、大宮ソニックシティにて日本語を母語としない生徒と保護者の高校進学ガイダンスが開催されました。今年度も、コロナ対策の為、完全予約制で実施しました。当日は、13か国の生徒・保護者など149名の方が参加し、説明を聞きながらメモを取ったり、積極的に質問したりする姿が見受けられました。

今回は4名の高校生が体験談を発表してくれました。外国人特別選抜を利用した2名と一般募集、定時制特別募集を経験された方々です。内容の全てを掲載することが出来ず残念ですが、要約してご紹介いたします。

A Orientação de Ingresso no Ensino Médio para Crianças e Pais Estrangeiros 2021 foi realizada no dia 7 de agosto no Omiya Sonic City. Para evitar a propagação da pandemia de COVID-19, a orientação foi realizada com sistema de reservas neste ano. Ao todo, 149 participantes entre pais e filhos de 13 países vieram à orientação para escutar as informações, tomar notas e fazer perguntas.

Nesta edição, 4 alunos do ensino médio apresentaram as suas experiências. Dois deles fizeram a seleção especial para alunos estrangeiros, uma aluna fez a seleção normal, e outra fez a seleção especial para cursos de turno único. Infelizmente, não podemos apresentar todo o depoimento deles do dia, mas colocaremos um resumo de cada um aqui:



いづつきこうこう ねんせい ちんざーさん
岩槻高校 2年生 陳紫珊 さん

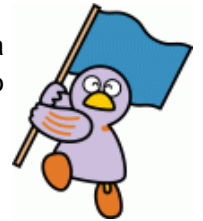
私は、外国人特別選抜を利用しました。日本滞在が3年未満の外国人向けで、数学と英語の学力検査、そして面接です。この特別選抜はすべての高校にあるわけではないので、希望する人は、事前に実施している高校、必要な条件などをよく調べて下さい。自分で資料をいっぱい読んでもわからないとき、質問があるときは必ず高校の個人相談会に行くほうが良いと思います。私が志望校を決定したのは一月と遅くて、高校の文化祭などにも行く機会がなかったので、高校に入った先輩にいっぱい質問し、たくさんの経験やアドバイスをもらいました。

志望校の選択はとても重要な一歩です。自分の夢に大きく関わってくるので、1つ1つ真剣に考えるのは大事です。高校3年間を楽しく過ごすために、志望校の選択を大事にして、いろいろな人に相談するのはおすすめです。

Zishan Chen, aluna do 2º ano do Colégio Iwatsuki

Eu fiz a seleção especial para estrangeiros, que é uma prova para estrangeiros que têm menos de 3 anos de estadia no Japão nas disciplinas de Matemática e Inglês, além de uma entrevista. Como não são todas as escolas que realizam esta seleção especial, quem deseja fazê-la precisa verificar as escolas que têm esta seleção antecipadamente e checar os requisitos necessários. Caso não entenda os materiais informativos ou tenha dúvidas, aconselho participar das consultas individuais realizadas pelas escolas de ensino médio. Eu decidi tardiamente para qual escola tentar a seleção em janeiro e perdi a oportunidade de ir ao festival cultural da escola. Por isso, eu fiz várias perguntas e escutei as experiências e conselhos de um amigo mais velho que já estava no ensino médio.

A escolha da escola é um primeiro passo muito importante. É necessário pensar em cada coisa seriamente porque isso está muito ligado ao seu sonho. Para passar os 3 anos de ensino médio de forma divertida, escolha bem a escola e consulte várias pessoas.



みさときたこうこう ねんせい りせいかん
三郷北高校 2年生 李星翰さん
みな 皆さん、こんにちは。わたし ちゅうがく ねん ときちゅうごく らいにち にほんご ぜんぜん
皆さん、こんにちは。私は中学3年の時中国から来日しました。その時は日本語が全然わからなくて、このまま
はい 進路で高校に入れるか、とても心配でした。中学校の授業は数学だけ意味が分かりました。私が悩んでいる時、進路担当
せんせい 先生の「外国人特別選抜」を教えてくださいました。とてもうれしかったです。高校に合格する希望ができたので、
なつやす 夏休みから毎日6時間以上、中1から中3までの数学と英語を一から勉強しました。たくさんの問題にチャレンジ
して、問題の意味が分かるようになりました。合格したときは、とてもうれしかったです。みんなも成功して合格で
できると信じています。

にゅうがくせい ちしき せいかつ ひつよう じょうしき
三郷北高校には、外国人入学生を担当する先生がいて、いろいろな知識や、日本で生活するうえで必要な常識を
教えてくれます。また、進路を重視し、高校1年生の時から進路指導を行っています。多くの大学の先生や、著名人
が学校に来て、説明やスピーチをしてくれます。大学に行きたい人は朝の自由学習会があり、何かわからないことが
あつたら、先生に聞くこともできます。

しんがく けんちく まな ちい わふう だいす けんちくし ゆめ
私は、大学に進学し建築を学びたいです。小さいときから和風建築が大好きで、建築士になるのが夢です。私は夢
の実現のために頑張っています。みんなも自分の夢を実現できると信じています。頑張ってください。



Seikann Lee, aluno do 2º ano do Colégio Misato Kita

Boa tarde a todos. Eu vim da China ao Japão quando estava no último ano do ensino fundamental. Nesta época, eu não entendia nada de japonês e estava muito preocupado se conseguiria entrar no ensino médio desta forma. Na escola, eu só entendia as aulas de Matemática. Foi nessa época de aflições que o professor responsável pelo planejamento pós-formatura da minha escola me informou sobre a seleção para estrangeiros. Fiquei muito feliz. Consegui uma esperança de entrar no ensino médio. Desta forma, estudava mais de 6 horas todos os dias a partir das férias de verão. Revisei todo o conteúdo de Matemática e Inglês dos 3 últimos anos do ensino fundamental. Tentei fazer várias questões até conseguir entender o significado das questões. Fiquei muito feliz quando passei. Acredito que vocês também vão conseguir passar.

No Colégio Misato Kita, tem um professor responsável pelos alunos estrangeiros e ele nos ensina várias coisas e formas de pensar necessárias para a vida no Japão. Além disso, o planejamento pós-formatura é levado a sério e acontecem orientações sobre isso desde o 1º ano. Muitos professores universitários e pessoas com muita experiência vêm à escola fazer explicações e palestras. Tem encontros de estudos livres matinais para quem pretende fazer faculdade e é possível perguntar aos professores sempre que não entender algo.

Eu pretendo estudar arquitetura na universidade. Desde criança, eu gostava da arquitetura japonesa e sonhava em me tornar arquiteto. Estou dando o meu melhor para realizar o meu sonho. Também acredito que vocês conseguirão realizar o sonho de vocês. Boa sorte!

とだしおようこうこう ねんせい ししゃん
戸田翔陽高校2年生 石尚さん

わたし しょうがく らいにち ちゅうがくじだい がっこう いほんとう いや いや しかた
私は小学4年生のとき来日しました。中学時代は学校に行くことが本当に嫌で嫌で仕方あり
ませんでした。毎日たった1時間しか学校にはいられていませんでした。学校にはいけませんで
したが、1年間日本語の塾に通い初めてちゃんと日本語を勉強しました。それでも中学3年生の
ときには「もう学校を辞めよう。明日は辞めよう」といつも考えていました。その苦しい思いを相談
できる大人も、話を聞いてくれる友達もいなかった私は、高校には進学したくないと思っていま
した。あの頃は、本当に辛かったです。そんなどん底の私を見捨てず、手を差し伸べ救ってく



れたのは、中学校のM先生でした。あの時先生が私を助けてくれなかったら、今の私はいなかったと思います。今でもM先生
には本当に感謝しています。M先生は進学したくないと思っていた私を、戸田翔陽高校の見学に一緒に行ってくれました。
高校の先生はとても優しく、そして授業は自分で選択できると知り、「この学校で頑張りたい。」と思いました。

せいけつ えんそく たの くに ねんれい ちが どうきゅうせい
高校生活は、遠足をはじめ楽しいことがたくさんありました。タイやネパール、インドなどたくさんの国、また年齢の違う同級生
と一緒に勉強し、交流することもできました。

かな くや な きも せつめい
しかし、悲しかったこと、悔しかったこと、泣いたことも、もちろんたくさんありました。自分の気持ちを説明できず、先生や友達
に誤解された時は本当に悲しくて、悔しくて大声で泣きました。中国語ならしっかりと自分の気持ちを説明でき誤解を解くこと
できるのに、日本語ではそれができなかったからです。

だれ けつ あきら なんどしつぱい たいせつ
ストレスは誰にでもあるものです。どんなことがあっても決して諦めず、何度失敗しても、くじけず、頑張っていくことが大切だと
思っています。七転八起です。

しょうらいなに き だいがく けいけん
私は、将来何になりたいかまだ決めていませんが、まず大学に進学しいろいろ勉強して経験をつみ、じっくり将来について考
えようと思います。そして早く自立し母を助け楽にしてあげられるようになるのが、今の目標です。

じんせい いちど も いっしょうけんめいどりよく く みな あゆ
人生は一度しかありません。目標を持ち、将来のために一生懸命努力し、勉強もし、悔いのない人生を皆さんにも歩んでほし
い、そしてまた私自身も歩みたいと思っています。

Shi Shan, aluna do 2º ano do Colégio Toda Shoyo

Eu vim ao Japão quando estava no 4º ano da escola primária. Quando estava no ginásio, eu não gostava de ir para a escola de forma alguma. Eu só conseguia ficar na escola por uma hora todos os dias. Não conseguia ir para a escola, mas fiz um curso de japonês por um ano e estudei japonês direitinho pela primeira vez. Mesmo assim, quando estava no último ano do ensino fundamental eu pensava sempre em desistir da escola. Não tinha nenhum amigo que poderia conversar sobre as minhas dificuldades e não queria ir para o ensino médio. Aquela época foi realmente muito difícil. Quem estendeu a mão quando eu estava no fundo do poço foi o meu professor do ginásio. Se o meu professor não tivesse me ajudado nessa época, eu não estaria aqui hoje. Eu realmente sou muito agradecida a este professor. Ele foi junto comigo visitar o Colégio Toda Shoyo quando eu pensava em não seguir meus estudos. Os professores dessa escola foram muito gentis e me falaram que eu poderia escolher as aulas que queria fazer. Foi então que decidi que queria tentar esta escola.

A vida escolar do ensino médio tem muitas coisas divertidas, começando pelas excursões. Posso interagir bastante estudando com alunos de vários países como Tailândia, Nepal, Índia entre outros e colegas de sala de idades diferentes.

Mas claro que também teve coisas tristes, decepções e muito choro. Não conseguia expressar os meus sentimentos e ficava muito triste quando os professores ou colegas me interpretavam errado e chorava bastante de decepção. Porque eu conseguia me explicar e resolver os mal-entendidos em chinês, mas não conseguia fazer o mesmo em japonês.

Todo mundo tem estresse. É importante não desanimar e dar o seu melhor mesmo sem desistir nunca, mesmo que fracassemos muitas vezes. É como diz o ditado japonês: "Se cair sete vezes, levante oito".

Ainda não decidi o que quero me tornar no futuro, mas quero entrar na faculdade, estudar várias coisas, acumular várias experiências e pensar bem sobre o futuro. Meu objetivo atual é me tornar independente logo e ajudar minha mãe lhe dando uma vida mais confortável.

Só vivemos uma vez. Espero que todos possam ter suas metas, se esforçar com dedicação pelo seu futuro e estudar para que não tenham arrependimentos na vida. Eu também quero seguir este caminho.



とだしょうようこう ねんせい さかもと
戸田翔陽高校 2年生 坂本ポーンヌブパン さん

わたし にほん ごのうりよく たか ぼこく にほん がっこう ちが し じっさい
私は、日本語能力を高めたい、母国と日本の学校の違いを知りたい、実際に日
本たいけんの学校を体験したいという3つの理由から、日本の学校で勉強べんきょうしたいと思いまし
た。まず、夜間中学校おもに入学して1年で卒業し、とても興味きょうみを持っていた介護
福祉系の科目ふくしけいを履修かもくすることができる戸田翔陽高校の定時制3部りしゅうを、19歳以上ていじせいむ
けの特別募集とくべつぼしゅうで受検じゅけんしました。入学試験しけんは、作文800字さくぶんと面接じ めんせつでした。漢字かんじ
の問題もんだいもあり、日本語で800字の作文かを書くことは至難しなんの技わざですが、勉強べんきょうしてきた

すべて かつよう
ことを全て活用して書ききることができました。

日本語は独学どくがくで習得しゅうとくしました。漢字能力検定10級けんてい きゅうを受けたときは、私以外わがは全員ぜんいん幼稚園生ようちえんせいでとても
恥はずかしかったです。その後ごも勉強べんきょうを続け6級ごうかくまで合格ごうかくしました。

日本語能力試験2級かいちようせんには7回ななかい挑戦てんげんしてやっと合格ごうかくできました。今年ことしは1級めいを目指めざして勉強べんきょう中です。

自分に負けじぶんたくないから、目標もくひょうに向かって最後まで挑戦てんげんし続けるさいごのだと思います。

高校生活せいこうはとても楽しく、多くたののことを学び、視野おおがととても広がりまなました。年代しやの違う友達ひろがたくさんできた
ことは大きな収穫おほです。将来しゅうかくは、大学しゅうらいできれば大学院だいがくにも進学しんがくしたいと、夢ゆめはどんどん膨らふくみます。日本の学
校ぶんか、日本の文化はだを自分の肌かんで感じるけいけんことができたこの経験ざいせんは、私の財産ざいせんだと思っています。

Ponnubpan Sakamoto, aluna do 2º ano do Colégio Toda Shoyo

Os motivos de eu querer ter entrado na escola japonesa era porque queria melhorar o meu japonês, saber a diferença entre as escolas do meu país e as do Japão e ter a experiência de estudar numa escola japonesa. Primeiro entrei num curso noturno para concluir o ensino fundamental em um ano, depois fiz uma seleção especial para maiores de 19 anos para entrar no ensino médio da Escola Toda Shoyo, que tem cursos divididos em 3 turnos e tem a possibilidade de estudar disciplinas especializadas sobre cuidado de idosos, uma área na qual eu tinha muito interesse. A seleção para entrar foi com uma redação de 800 caracteres e uma entrevista. Tive problemas também com os kanjis. Como estrangeira, foi difícil fazer a redação com 800 caracteres, mas consegui usar tudo que estudei até então e consegui escrever.

Eu estudei japonês por conta própria. Quando fiz o exame de proficiência de kanji de nível 10, todos os outros que estavam fazendo o exame eram alunos de jardim de infância, e isso me deu muita vergonha. Mesmo assim continuei a estudar e consegui passar até o nível 6.

Também passei no teste de proficiência em japonês de nível 2 depois de 7 tentativas. Este ano estou me preparando para o nível 1.

Não quero ser derrotada por mim mesma. Por isso, dou o meu melhor até cumprir o meu objetivo.

A vida escolar no ensino médio é muito divertida. Consegui aprender muitas coisas e minha visão de mundo se ampliou bastante. Uma das maiores coisas que conquistei foi fazer amigos de várias idades. Para o futuro, quero entrar na faculdade e se possível também fazer uma pós-graduação. Os sonhos ficam cada vez maiores. Pude sentir na pele como são as escolas japonesas e a cultura japonesa, e esta experiência é a minha maior riqueza.

とうじつ さんかしゃ はいふ たげんごしりょう にほんご えいご ちゅうごくご
当日、参加者に配布された多言語資料（日本語・英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語



さいたまけん
ベトナム語)は埼玉県のホームページからダウンロードできます。

Os materiais distribuídos aos participantes no dia do evento em várias línguas (japonês, inglês, chinês, espanhol, português, filipino e vietnamita) podem ser baixados no site da Prefeitura de Saitama:

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



もんだい
【問題】 Questão:

よこなら
5つのスイッチが横並びに並んでいます。スイッチを押すと、黒く点灯し、数字が出るように
れい さんこう
なっています。例を参考にして、問題の「？」に入る数字を
はい かんが
考えてみましょう。

Temos 5 interruptores enfileirados na horizontal. Ao serem apertados, ficam pretos e mostram um número. Use os exemplos como referência e escreva o número que se encaixa na questão.

例 Exemplos:

	→	0		→	4
	→	1		→	9
	→	2		→	24

問題 Questão:

→ ?

かいとう かいせつ
解答・解説

Resposta e Explicação

「1」「2」「4」の点灯しているスイッチと数の関係を見ていくと、
それぞれのスイッチが数を表していることに気がつきます。

「9」は、1と□が点灯していることから、 $\square + 1 = 9$ となり、 $\square = 8$ 。

「24」は、8と□が点灯していることから、 $\square + 8 = 24$ となり、 $\square = 16$ 。

これで、全部のスイッチの表す数がわかりました。

問題は、「16」と「4」と「1」が点灯しているので、

$16 + 4 + 1 = 21$ となります。

	□	4	2	1
□	8	4	2	1
16	8	4	2	1

Ao observar a relação dos números 1, 2 e 4 e dos interruptores acesos, percebemos que cada interruptor representa um número. Como o 9 indica que o interruptor 1 e o □ estão acesos, significa que $\square + 1 = 9$, ou seja, $\square = 8$. Como o 24 indica que o interruptor 8 e o □ estão acesos, significa que $\square + 8 = 24$, ou seja, $\square = 16$. Desta forma, conseguimos descobrir todos os números. Na questão, os interruptores 16, 4 e 1 estão acesos, então a resposta é:

$16 + 4 + 1 = 21$.

解答 Resposta :

$\begin{matrix} 16 & 8 & 4 & 2 & 1 \\ \bullet & \circ & \bullet & \circ & \bullet \end{matrix}$ → 21

これは、2進法の考え方を応用したものです。私たちは、普段の生活では10進法という0～9までの10個の数字をいろいろ組み合わせる方法を使って数を数えています。

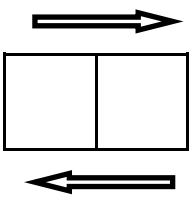
2進法とは、0と1の2つの数字を使って数を表す方法のことです。電気のスイッチの「オン」「オフ」など、生活の中にも数学が活用されています。

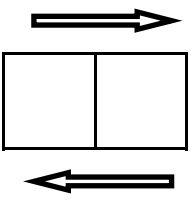
Esta é uma forma de pensar com aplicação do sistema de numeração binário. Geralmente no dia-a-dia, nós contamos usando o sistema decimal, ou seja, usamos várias formas de combinar os 10 algarismos de 0 a 9 para contar os números. O sistema de numeração binário é uma forma de expressar os números usando 2 algarismos, 0 e 1. Como vimos, a matemática também é aplicada no nosso dia-a-dia como ligando ou desligando interruptores.



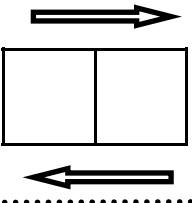
漢字の順序を逆さまにしてもことばになる熟語です。説明を読んで、以下の漢字から見つけましょう。
 Temos aqui palavras compostas de kanjis que mesmo escritas na ordem inversa de kanjis se tornam outras palavras. Leia as explicações e tente encontrar os kanjis para cada palavra dentro do quadro abaixo.

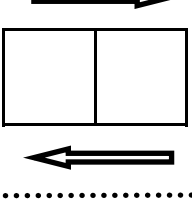
曲 少 本 名 火 進 手 日 花 年 相 行

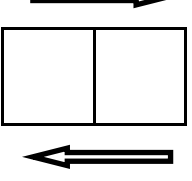
- ①  いま みな す くに なまえ
 今、皆さんが住んでいる国の名前です。
 Nome do país onde vocês estão morando agora.
きょう おな い み
 「今日」と同じ意味をもつことばです。
 Palavra que tem o mesmo significado de “今日” (kyō = hoje).

- ②  いっしょ なに ひと
 一緒になって何かをする人のことです。
 Pessoa que faz algo junto com alguém.
うんせい ならわ い て ようす
 その人の運勢などを表すと言われる手のひらの様子のことです。
 A aparência da palma da mão que dizem que pode expressar o destino de alguém.

- ③  ゆうめい がっきよく
 有名な楽曲のことで。
 Canção famosa.
 楽曲のタイトルのことで。
 Título da canção.

- ④  の もの もくてきち む まえ すす
 乗り物などが目的地に向かい前に進んで行くことです。
 O ato do veículo seguir em frente em direção ao seu destino.
おお なら
 パレードなどで多くの人が並んで、進むことです。
 Quando muitas pessoas seguem em fila em desfiles, etc.

- ⑤  なつ ばしょ う あ いろあざ ひか
 夏になると、いろいろな場所で打ち上げられて、色鮮やかに光るものです。
 Quando chega o verão, é lançado em várias partes e brilha com cores vibrantes.
いし と ち ひ
 石と石がぶつかったときに飛び散る火のことで。
 Fogo que sai quando batemos duas pedras.

- ⑥  ようちえん いちばんとしした くみ
 幼稚園の一番年下の組のことで。
 Turma mais inferior dentro do jardim de infância.
しょう ちゅうがくせい くらゐ おとこ こ
 小・中学生位の男の子のことで。
 Refere-se a meninos em idade de primário ou secundário.



⑤花火	Fogos de artifício / 火花	Falasca
③名曲	Canção famosa / 曲名	Nome da canção
①日本	Japan / 本日	Hoje
<答え>	Respostas	